Porównanie tłumaczeń Marka 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szarpnąwszy nim duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim wyszedł z niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy duch nieczysty szarpnął nim,* zawołał** donośnym głosem i wyszedł z niego.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zatrząsłszy nim duch nieczysty i zawoławszy wołaniem* [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szarpnąwszy nim duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim wyszedł z niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy duch nieczysty szarpnął opętanym i z wrzaskiem z niego wyszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy duch nieczysty szarpnął nim i zawoławszy donośnym głosem, wyszedł z niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozdarłszy go duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I targając go duch nieczysty, i wołając głosem wielkim, wyszedł z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy duch nieczysty zaczął nim miotać i z głośnym krzykiem wyszedł z niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A duch nieczysty, szarpnąwszy nim i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy duch nieczysty szarpnął nim i głośno krzycząc wyszedł z niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch nieczysty, wstrząsając gwałtownie tym człowiekiem i krzycząc donośnym głosem, wyszedł z niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzucił nim duch nieczysty, krzyknął wielkim głosem i wyszedł z niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Demon wstrząsnął człowiekiem gwałtownie i uciekł z głośnym krzykiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A duch nieczysty, szarpnąwszy nim, wyszedł z niego z wielkim krzykiem.

---

1) <x>480 9:20</x>
2) <x>510 8:7</x>
3) wielkim wyszedł z niego. Głosem.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стряс його нечистий дух, закричав дужим голосом [і] вийшов з нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szarpnąwszy go ten duch, ten nie oczyszczony, i przygłosiwszy głosem wielkim, wyszedł z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc duch nieczysty szarpnął nim, zawołał wielkim głosem i wyszedł z niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtrącając tego człowieka w konwulsje, wydał on głośny wrzask i wyszedł z niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I duch nieczysty, wprowadziwszy go w konwulsje i wrzasnąwszy na Cały głos, wyszedł z niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zły duch szarpnął nim gwałtownie i z krzykiem go opuścił.